

عنوان الورقة: سلمى الجيوسي ومشروع بروتا
الباحث: مديحة عتيق قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة سوق أهراس، الجزائر
وقت المداخلة:اليوم الأول، 04.35-4.50

الملخص

سلمى خضراء الجيوسي أحد الأسماء الفلسطينية البارزة في مجال الترجمة من العربية إلى الإنجليزية والعكس وذلك بما أنجزته من نشاطات ترجمية مذهلة في مجال القصة والرواية والشعر والنقد ، لذا ستحاول هذه المداخلة أن تقف على إنجازات هذه المرأة المتميزة وذلك بالتركيز على النقاط التالية :

-الخلفيات الثقافية واللغوية للمتجمة سلمى الجيوسي: سنتعرض لتكوين الجيوسي الثقافي واللغوي وتداعيات ذلك على نشاطها الترجمي.

- أثر الرحيل والشتات والمنفى في اختيارات سلمى الجيوسي الترجمية : سنقف عند العوامل الخارجية التي تتحكم في اختيارات الجيوسي للنصوص والأجناس الأدبية التي يتوجب ترجمتها من العربية إلى الإنجليزية على وجه الخصوص.

- سلمى الجيوسي الأكاديمية الباحثة ونشاط الترجمة : سنبرز أثر الصفة الأكاديمية للأستاذة الباحثة سلمى الجيوسي في نشاطها الترجمي كاحتكاكها بالأستاذة المختصين في الأدب العربي، ووعيها بحاجات المتلقي الغربي للأدب العربي مترجما إلى الإنجليزية

-مشروع بروتا : بداياته ودوافعه وتوجهاته.

-قراءة في حصيلة مشروع بروتا الكمية والتنوعية.

أهمية الترجمة وعوائقها من وجهة نظر سلمى الجيوسي